

Фжудит Макнот

Двойные
стандарты

Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44
М15

Серия «Мини-Очарование: Лучшее»

Judith McNaught

DOUBLE STANDARDS

Перевод с английского *Е.Ю. Елистратовой*

Компьютерный дизайн *Э.Э. Кунтыш*

Печатается с разрешения автора,
литературных агентств Curtis Brown LTD и Synopsis.

Макнот, Джудит.

М15 Двойные стандарты : [роман] / Джудит Макнот ; [пер. с англ. Е.Ю. Елистратовой]. — Москва : Издательство АСТ, 2018. — 352 с. — (Мини-Очарование: Лучшее).

ISBN 978-5-17-103462-7

Привыкшая равнодушно принимать мужское восхищение, красавица Лорен Деннер наконец-то повстречала того единственного, о котором мечтала всю жизнь. Только вот незадача — блестящий бизнесмен Ник Синклер мало что не обратил на нее никакого внимания, так еще и считал просто взбалмошной девчонкой! Лорен поклялась, что любой ценой покорит сердце Ника и заставит на коленях молить ее о взаимности...

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44

© Judith McNaught, 1984
© Перевод. Е.Ю. Елистратова, 2016
© Издание на русском языке AST Publishers,
2018

ISBN 978-5-17-103462-7

*Большая любовь и истинная дружба —
два драгоценнейших дара,
которые может преподнести нам жизнь,
и она дважды благословила меня,
одарив и тем, и другим.*

*Эта книга посвящена Кейти и Стэну Заку,
чьей дружбой я так дорожу.*

Глава 1

Филипп Уитворт поднял взгляд от лежащих на столе бумаг. Он услышал быстрые шаги, которые несколько приглушал роскошный персидский ковер, устилающий пол в кабинете президента компании. Откинувшись на спинку вращающегося, затянутого темно-красной кожей кресла, Уитворт воззрился на вице-президента, который стремительно ворвался в его кабинет.

— Ну? — нетерпеливо спросил он. — Выяснили, кто предложил наименьшую цену?

Вице-президент с силой опустил крепко стиснутые кулаки на полированную поверхность стола красного дерева.

— Синклер. Это он сбил цену, — с презрением ответил вице-президент. — «Нэшнл моторз» подписывает с ним контракт, и теперь на всех произведенных ими автомобилях будут установлены радиоприемники Ника Синклера, поскольку обойдутся им на тридцать несчастных долларов дешевле, чем у нас. — В сердцах вице-президент шумно вздохнул и со свистом выпустил воздух. —

Подрезав нашу цену всего лишь на один процент, этот поганец лишил нас контракта на пятьдесят миллионов долларов!

Подбородок Филиппа Уитворта слегка дрогнул; только это и выдавало ярость, которая сейчас бушевала в нем:

— Уже четвертый раз за год он уводит у нас выгодный контракт. Простое совпадение, не так ли?

— Совпадение! — повторил вице-президент. — Никакое это не совпадение, черт подери, и вам, Филипп, это известно. Ник Синклер платит кому-то в моем отделе. Какой-то негодяй шпионит вовсю. Узнает, какую цену мы выставаем для закрытых торгов, и затем сливает информацию Синклеру, вот ему и удастся подрезать нас на пару-тройку долларов. Из моих людей только шестеро знали, какую цену мы собирались предложить в рамках данного контракта; один из этих шестерых и есть шпион.

Филипп запрокинул голову, и его седеющие волосы коснулись кожаной обивки высокой спинки кресла.

— Служба безопасности провела расследование относительно каждого из шести подозреваемых. И мы выяснили, что трое из них изменяют своим женам — вот и весь результат.

— Значит, расследование проводилось недостаточно тщательно! — Выпрямившись, вице-президент в отчаянии взъерошил волосы. Затем его рука бессильно опустилась. — Послушайте, Филипп! Я понимаю, что Синклер ваш пасынок, но вы же

должны что-то предпринять, чтобы его остановить. Он явно хочет вас уничтожить!

Взгляд Филиппа Уитворта сделался ледяным.

— Я никогда не считал его своим пасынком, поскольку моя жена не считала его своим сыном. А теперь — что конкретно, по-вашему, я должен сделать, чтобы его остановить?

— Внедрить в его компанию собственного шпиона, чтобы выяснить, кто здесь предатель. Не знаю, что вы придумаете, но сделайте хоть что-нибудь!

Ответить Филипп не успел, поскольку раздался резкий телефонный звонок, и он ткнул пальцем в кнопку.

— Да, Хелен, в чем дело?

— Извините, что прерываю, сэр, — сказала секретарша, — но здесь мисс Лорен Дэннер. Она говорит, что ей назначено собеседование по поводу устройства на работу.

— Я помню, — раздраженно ответил Филипп. — Скажите ей, пусть подождет несколько минут. — Он щелкнул кнопкой, отключая связь, и снова обратился к вице-президенту, который разглядывал его с любопытством, радуясь возможности отвлечься от неприятных мыслей.

— С каких это пор вы лично проводите собеседования, Филипп?

— Жест вежливости, — пояснил Филипп и нетерпеливо вздохнул. — Ее отец — мой дальний родственник, насколько мне помнится, седьмая вода

на киселе. Моя мать откопала Дэннера много лет назад, исследуя наше семейное древо. Каждый раз, обнаружив очередное семейство потенциальных родичей, она приглашала их к нам на уик-энд, для «милой встречи родственников». И выясняла все про их предков, чтобы решить — действительно ли они нам родня и достойны ли упоминания в ее книге.

В ту пору Дэннер был профессором Чикагского университета. Он не смог приехать и вместо себя отправил к нам супругу — профессиональную пианистку — и дочь. Несколько лет спустя миссис Дэннер погибла в автокатастрофе, и после этого я ничего о них не слышал. Но на прошлой неделе Дэннер позвонил и попросил принять его дочь, Лорен, чтобы, возможно, взять ее к нам на работу. Он сказал, что в Фенстере, штат Миссури, где они сейчас живут, для нее нет ничего подходящего.

— Довольно бесцеремонно с его стороны позвонить вам, не так ли?

Лицо Филиппа выразило усталую обреченность:

— Я уделю девушке пару минут своего драгоценного времени и отправлю собирать чемоданы. У нас нет работы для дипломированной музыкантши. А если бы и была, я бы все равно не взял Лорен Дэннер. Никогда в жизни не встречал более надоедливового, бесцеремонного, невоспитанного и некрасивого ребенка. Ей тогда было лет девять — круглое, обсыпанное веснушками лицо и копна рыжих во-

лос, которые, судя по их виду, она никогда как следует не расчесывала. Да еще носила жуткие очки в роговой оправе, но, боже мой, представьте — она смотрела на нас сверху вниз!

Секретарша Филиппа Уитворта взглянула на сидящую напротив молодую женщину, одетую в строгий темно-синий костюм и белую блузку со свободным отложным воротником. Волосы цвета меда были собраны в элегантный пучок, мягкие завитки обрамляли лицо, сияющее безупречной и очень живой красотой. Высокие скулы, маленький нос, нежный округлый подбородок — но самым поразительным в ее лице были глаза. Под изящно выгнутыми дугами бровей, в окружении длинных густых ресниц, они сияли удивительным бирюзовым цветом.

— Мистер Уитворт примет вас через несколько минут, — вежливо сказала секретарша, стараясь не особенно глазеть на посетительницу.

Лорен Дэннер оторвала взгляд от журнала, который пыталась читать с деланным вниманием, и улыбнулась.

— Спасибо, — сказала она и снова уставилась в журнал невидящим взглядом, пытаясь справиться с паническим страхом, который вызывала в ней перспектива вот-вот оказаться лицом к лицу с самим Филиппом Уитвортом.

Четырнадцать лет не притупили мучительных воспоминаний о двух днях, проведенных в вели-

чественном особняке в Гросс-Пойнт, где все семейство Уитвортов и даже прислуга обращались с Лорен и ее матерью с презрением...

Девушка едва не подскочила, когда в приемной раздался телефонный звонок. Каким образом, в отчаянии задавалась вопросом бедняжка Лорен, угораздило ее очутиться в подобной ситуации? Знай Лорен заранее, что отец собирается звонить Филиппу Уитворту, уж сумела бы отговорить его от этой затеи. Но она узнала о звонке слишком поздно; собеседование было уже назначено. Лорен пыталась возражать, но отец спокойно ответил, что Филипп Уитворт оказал им любезность, поэтому он ждет, что дочь отправится в Детройт на встречу, которую он для нее устроил.

Лорен опустила на колени журнал и вздохнула. Разумеется, она могла бы рассказать отцу, какой ужасной была первая встреча с Уитвортами четырнадцать лет назад. Однако сейчас главной заботой отца стали деньги; их отсутствие отложилось печатью страдания на его бескровном лице. Недавно налогоплательщики штата Миссури, бьющиеся в тисках экономического кризиса, проголосовали против давно назревшего повышения налога на образование. В результате были уволены тысячи преподавателей, в их числе и отец Лорен. Три месяца спустя он вернулся из очередной безуспешной поездки, в которую отправлялся в поисках работы — на сей раз в Канзас-Сити. Положил на стол свой кейс и печально улыбнулся Лорен и ее мачехе.

— Кажется, бывший профессор сейчас не может рассчитывать даже на место дворника, — сказал отец. Он казался совершенно измученным и очень бледным. — Может, оно и к лучшему, — мрачно продолжал он, рассеянно растирая грудь в области левого плеча, — потому что у меня вряд ли хватит сил, чтобы махать метлой.

И, не сказав больше ни слова, рухнул навзничь — оказалось, с обширным инфарктом.

Сейчас отец шел на поправку, но тем не менее этот страшный момент перевернул ее жизнь. Нет, поправила себя Лорен. Она сама была готова к кардинальным переменам. После долгих лет упорной учебы и изнурительных занятий фортепиано она получила степень магистра по музыке, но еще прежде решила, что ей не хватает честолюбия — да и готовности к полному самоотречению, чтобы стать успешной концертирующей пианисткой. Лорен унаследовала талант к музыке, которым блистала ее мать, но отнюдь не ее преданность высокому искусству.

Лорен не хотела, чтобы ее жизнь состояла только из музыки. Если угодно, музыка и без того сыграла с ней злую шутку — отняла не меньше, чем дала. Школа, учеба, бесконечные упражнения и работа ради того, чтобы платить за обучение и частные уроки не оставляли времени. Нельзя было расслабиться и просто радоваться жизни. К двадцать третьему году своей жизни она уже успела объездить все Соединенные Штаты, участвуя в разнообразных

конкурсах. Но, посещая город за городом, Лорен видела лишь гостиничные номера, репетиционные и концертные залы. Встречала множество мужчин, но времени хватало только на мимолетное знакомство. Она выигрывала стипендии, призы и награды, но ей никогда не хватало денег на то, чтобы покрыть расходы. Приходилось тащить бремя подработки.

Поэтому, так много отдав музыке, Лорен думала, что бросить все ради другого поприща — это, наверное, неправильно и, можно сказать, расточительно. Однако болезнь отца и горы накапливающихся счетов заставили девушку принять решение, с которым она все тянула. В апреле отец лишился работы, а с ней и медицинской страховки. В июле потерял еще и здоровье. Все эти годы отец брал на себя почти все расходы за обучение дочери; теперь настала ее очередь помогать ему.

Стоило Лорен подумать об ответственности и дочернем долге, как ей начинало казаться, будто на ее плечи ложится вся тяжесть мира. Ей необходимо получить работу; нужны были деньги и притом немедленно. Она окинула взглядом роскошную обстановку приемной, и ей показалась очень странной мысль о том, что она станет работать в этой огромной производственной корпорации. Просто голова кругом. Впрочем, какое это имеет значение? Она займет любое место, лишь бы заработная плата оказалась достаточно высокой. В Фенстере, штат Миссури, в принципе не найти хорошей работы с перспективой продвижения. А там, куда можно

было бы устроиться, платили удручающе мало — по сравнению с работой в крупных городах вроде Детройта.

Секретарша повесила трубку и встала.

— Мисс Дэннер, мистер Уитворт готов вас принять.

И Лорен проследовала за ней к резной двери красного дерева. Секретарша распахнула дверь, и Лорен, прежде чем шагнуть в кабинет, скороговоркой взмолилась вполголоса — пусть только Филипп Уитворт не вспомнит тот злосчастный визит четырнадцатилетней давности! Долгие годы выступлений научили Лорен, как не обнаружить перед публикой обескураживающую нервозность и страх, и сейчас девушка сумела приблизиться к Филиппу Уитворту со спокойствием и любезной открытостью, а он тем временем поднялся из-за стола с выражением изумления на аристократическом лице.

— Вероятно, вы меня не помните, мистер Уитворт, — произнесла Лорен, грациозно протягивая ему руку через стол. — Я Лорен Дэннер.

Пожатие руки Филиппа Уитворта оказалось твердым, а в голосе, когда он заговорил, звучали нотки веселого удивления:

— На самом деле я отлично вас помню, Лорен! Вы были ребенком... так сказать, незабываемым.

Лорен улыбнулась в ответ:

— Очень любезно с вашей стороны. Вы могли бы сказать — «возмутительным» вместо «незабываемым».

Таким образом, между ними установилось хрупкое перемирие, и Филипп Уитворт кивком указал ей на обитое бархатом кресло возле стола.

— Прошу, садитесь.

— Я принесла свое резюме, — сказала Лорен, садясь и доставая из сумочки конверт.

Филипп взял у нее конверт, открыл его и извлек оттуда отпечатанные на машинке листки. Но его карие глаза были прикованы к лицу девушки.

— Вы поразительно похожи на свою мать, — сказал он, наконец. — Она ведь была итальянка, не так ли?

— Мои дедушка и бабушка родились в Италии, — пояснила Лорен. А мама родилась уже здесь.

Филипп кивнул.

— Ваши волосы гораздо светлее, но в целом вы копия матери. — Он, наконец, отвел взгляд, начав изучать ее резюме, и бесстрастным тоном добавил. — Она была исключительно красивая женщина.

Лорен откинулась на спинку кресла. Ее несколько удивил поворот, который приняла их беседа. Какое странное открытие — оказывается, несмотря на внешний холод и высокомерие, продемонстрированные Филиппом Уитвортом четырнадцать лет назад, он все-таки признал, что Джина Дэннер была красавицей. А теперь говорит, что и Лорен, ее дочь, тоже красивая!

Пока он читал ее резюме, Лорен позволила себе осмотреть величественную роскошь огром-

ного кабинета, откуда Филипп Уитворт управлял своей империей. Потом она внимательно взглянула на него самого. Для своих пятидесяти с лишним лет этот мужчина казался исключительно привлекательным. Его волосы уже начали седеть, однако морщин на загорелом лице почти не было, как и признаков избыточного веса в его высокой, хорошо сложенной фигуре. Сидя за необъятным королевским письменным столом, в безупречном, сшитом у хорошего портного темном костюме он, казалось, излучал ауру богатства и власти, и Лорен, против собственной воли, была вынуждена признать, что это очень впечатляет.

Теперь, когда она смотрела на него глазами взрослой женщины, Филипп был не похож на того холодного и самодовольного сноба, каким она его запомнила. Напротив — это был утонченный, элегантный господин, светский человек до кончиков ногтей. С ней он держался весьма учтиво, да и чувством юмора Бог его не обделил. Суммируя свои наблюдения, Лорен могла бы даже признать, что предубеждение, которое она питала к нему все эти годы, возможно, было несправедливым.

Филипп Уитворт читал уже вторую страницу ее резюме, и Лорен поспешила себя одернуть, задавшись весьма неприятной мыслью — откуда столь внезапная перемена в ее отношении к нему? Действительно, сейчас он был с ней дружелюбен и учтив — но разве могло быть иначе? Некрасивая девятилетняя девочка превратилась в прелестную